Μπέρτολτ Μπρὲχτ

ΕΡΩΤΗΜΑΤΑ ΕΝΟΣ ΕΡΓΑΤΗ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ*

Ποιὸς ἔχτισε τὴν ἑπτάπυλη Θήβα;
Στὰ βιβλία ὑπάρχουν τὰ ὀνόματα βασιλιάδων.
Οἱ βασιλιάδες ἔσυραν τοὺς ὀγκόλιθους;
Καὶ τὴ χιλιοκατεστραμμένη Βαβυλώνα,
Ποιὸς τὴν ξανάχτισε τόσες φορές; Σὲ τί σπίτια
Τῆς χρυσόλαμπης Λίμας ἔμεναν οἱ χτίστες;
Ποῦ πῆγαν τὸ βράδυ ποὺ τέλειωσε τὸ Σινικὸ Τεῖχος
Οἱ χτίστες; Ἡ μεγάλη Ρώμη
Εἶναι γεμάτη ἀψίδες θριάμβου. Πάνω σὲ ποιοὺς
θριάμβευσαν οἱ καίσαρες; Εἶχε τὸ πολυύμνητο Βυζάντιο
Μόνο παλάτια γιὰ τοὺς κατοίκους του; Ἀκόμα καὶ στὴ
θρυλικὴ Ἀτλαντίδα
Τὴ νύχτα ποὺ τὴν κατάπιε ἡ θάλασσα φώναζαν
Ἐκεῖνοι ποὺ πνίγονταν τοὺς σκλάβους τους.
Ὁ νεαρὸς Ἀλέξανδρος κυρίεψε τὴν Ἰνδία.
Μονάχος του;
Ὁ Καίσαρ συνέτριψε τοὺς Γαλάτες.
Δὲν εἶχε οὔτ' ἕναν μάγειρα μαζί του;
Ὁ Φίλιππος τῆς Ἰσπανίας ἔκλαψε, ὅταν ἡ Ἀρμάδα του
Καταποντίστηκε. Δὲν ἔκλαψε ἄλλος κανένας;
Ὁ Φρειδερίκος Β΄ νίκησε στὸν Ἑπταετὴ Πόλεμο. Ποιὸς
Ἄλλος νίκησε μαζί του;

Κάθε σελίδα καὶ νίκη.
Ποιὸς ἑτοίμασε τὸ νικητήριο συμπόσιο;
Κάθε δέκα χρόνια κι ἕνας μεγάλος ἄντρας.
Ποιὸς πλήρωσε τὰ ἔξοδα;

Τόσες πληροφορίες,
Τόσα ἐρωτήματα!

---

* Τίτλος πρωτοτύπου: «Fragen eines lesenden Arbeiters», *Kalendergeschichten*, ἐκδ. Rowohlt (rororo Taschenbuch), 1962, σσ. 91-92.

Ἡ ἴδια μετάφραση ἔχει ἐπίσης δημοσιευτεῖ στὸ περιοδικὸ *Νέα Ἑστία*, ἔτος 76ο, τόμ. 151ος, τχ 1742, Φεβρ. 2002, σσ. 171-172.

Τὸ ποίημα αὐτὸ γράφτηκε τὴν περίοδο 1933-1941, ὅταν ὁ Μπρὲχτ ζοῦσε αὐτοεξόριστος στὴ Σκανδιναβία. Ἔχει μεταφραστεῖ καὶ ἀπὸ τὸν Μάριο Πλωρίτη, Μπέρτολτ Μπρέχτ, *Ποιήματα*, Θεμέλιο, Ἀθήνα [5]1983, σ. 50-51. (Σ.τ.Μ.)